

• **Articles Published in International Journals with a Reading Committee (6)**

1. « Liquid Times —Michael Joyce's *afternoon, a story* ». *Journal of Comparative Literature and Aesthetics*, Maya Zalbidea Paniagua ed., Vishvanatha Keviraja Institute, Orissa, Inde, 2019, pp.37-48.
2. « Grégory Chatonsky : l'art d'une *archéofiction* sans histoire? », revue *Hybrid* n°5 — *Littérature et dispositifs médiatiques*, Saint-Denis, 2018. URL : <http://www.hybrid.univ-paris8.fr/lodel/index.php?id=1105>
3. « The Limits of My Interface Are the Limits of My World », *Trans-Humanities*, vol. 9 n°1, Séoul, 2016, pp. 63-83. URL : <http://www.dbpia.co.kr/Issue/VOIS00247843>
4. **Regnauld** et S. Vanderhaeghe, « Machiner le subjectif », Traduire l'hypermédia / l'hypermédia et le traduire. Cahiers virtuels du Laboratoire NT2, n° 7, Alice van der Klei et Joëlle Gauthier dir., Montréal, 2014, np. URL : <http://nt2.uqam.ca/fr/cahiers-virtuels/article/machiner-le-subjectif>
5. **Regnauld** et B. Gervais, « The True Enemies », *ETC* n°100 « Grégory Chatonsky : après le réseau / After the Network », Isabelle Lelarge dir., Montréal, 2017, np.
6. "Translating *afternoon, a story* by Michael Joyce, or How to Inhabit a Spectral Body. *Cherchez le texte: Proceedings of the 2013 ELO Conference*. Joe Tabbi, Gabriel Gaudette, and Dene Grigar eds, october 2018. <https://scalar.usc.edu/works/cherchez-le-texte-proceedings-of-the-elo-2013-conference/translating-afternoon-a-story-by-michael-joyce-or-how-to-inhabit-a-spectral-body>.

• **Articles Published in French Journals with a Reading Committee (11)**

7. « L'apocalypse, le chiffre et la prothèse : *The Flame Alphabet* de Ben Marcus », *Otrante — Mutations 1 : Corps posthumains*, Jean-François Chassay et Hélène Machinal dir., Paris : Kimé, 2015, pp. 157-168.
8. « The Ghostly Touch of the Blue Devils' Second Coming : Reading *Twelve Blue* by Michael Joyce », *RFEA 141 – Transferts du religieux / Religious Transfers*, Paris : Belin, 2015, pp.145-158.
9. « "I am afrege this is true": Puzzling over  $\Sigma$  Not-Percival's Wor(l)ds », *l'Atelier*, vol. 5.2, « Intention et vouloir dire », Isabelle Afandary et Chantal Delourme dir., déc. 2013, pp.18-28, URL : <http://revues.u-paris10.fr/index.php/latelier/article/view/274>.
10. « "To incorporate or not to incorporate, that is the nullification." Digital Embodiment in *GRAMMATRON* and *PHON :E :ME* by Mark Amerika », *RFEA* n°132 - « Poétiques du corps dans la littérature américaine », Sylvie Bauer dir., 2013, pp.76-89.
11. « Livres de sable et parcours incertains : exploration de trois cyberfictions. Michael Joyce : *afternoon, a story* (1987), Shelley Jackson : *Patchwork Girl* (1995), Mark Amerika : *GRAMMATRON* (1993-1997) », *TLE* n°28, « La vérité en fiction », Sylvie Bauer et Anne-Laure Tissut dir., Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 2013, pp.123-136.
12. « The Posthuman Quiddity of Matthew Derby's Super Flat World », *Transatlantica Online*, 2 | - « New American Voices » Brigitte Félix dir., URL : <http://transatlantica.revues.org/5096>, 2011, pp.1-9.
13. « Shelley Jackson : femme-machine. L'imaginaire cyborg de *Patchwork Girl* (1995) et *My Body & A Wunderkammer* (1997) », *ÉPISTEMOCRITIQUE* Vol. VI – « La machine », Laurence Dahan-Gaïda dir., 2010, URL : <http://www.epistemocritique.org/spip.php?article138>.
14. « Machinic Minds and Posthuman Bodies : the Complexities of Intimacy in Three Electronic Works by Shelley Jackson, *Patchwork Girl*, *My Body & A Wunderkammer*, and

- The Doll Games* », *Etudes Anglaises* n°63-2 – « Contemporary American Fiction, an Update », Jean-Yves Pellegrin dir., Paris, Klincksieck, 2010, pp.204-214.
15. « Interrupting D : Patchwork Girl's Syncopated Body », *RFEA* n°121 – « Le suspens », Anne-Laure Tissot dir., Paris, Belin, 2010, pp.73-83.
  16. « L'infigurable envers : le visage de Diane Williams », *TLE* n°24, Noëlle Batt dir., Presses Universitaires de Vincennes, 2006, pp.115-127.
  17. « *The Frog* de John Hawkes, ou la grenouille cannibale : de la mare à la toile », *RFEA* n°102, Paris, Belin, 2004, pp.3-11.

#### • **Monograph (1)**

18. *Anatomie d'un cyborg : Patchwork Girl de Shelley Jackson*, éditions HYX (Orléans) sous contrat, à paraître (publication partiellement financée par l'EA 1569).

#### **Collective Works (8)**

19. *Formes d(e l')Apocalypse*, S. Allouche, H. Machinal, M. Michlin, **A. Regnaud** dir., *ebook*, ISBN n° 978-2-37059-008-4, novembre 2017.  
URL : [http://octaviana.fr/document/COLN20\\_1](http://octaviana.fr/document/COLN20_1).
20. *The Digital Subject*, P. Cassou-Noguès, C. Larssonneur, **A. Regnaud**, et S. Touiza dir., Labex Arts- H2H-Presses du réel, 2017.
21. *Le sujet digital*, Pierre Cassou-Noguès, Claire Larssonneur, **Arnaud Regnaud**, et Sara Touiza dir., Labex Arts-H2H-Presses du réel, juin 2015.
22. *Parole, écriture, code* de N.K.Hayles, E. Quinz et **A. Regnaud** dir., S. Vanderhaeghe trad., **préface d'A. Regnaud** (voir ci-après), postface de C. Ramond, Paris : Labex Arts-H2H/Presses du Réel, juin 2015.
23. *Translating E-Lit*, **Arnaud Regnaud** dir., janvier 2015, URL : <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/fre/notices/168448-Translating-E-Literature--Traduire-la-litt&eacute;riture-num&eacute;rique.html>, janvier 2015, 109 pages.
24. *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Florence Baillet et **Arnaud Regnaud** dir., Paris : Michel Houdiard Editeur, 2011, 348 pages / Version en ligne : *Poétique de l'étranger* n°8 – Actes du colloque «L'intime et le le politique dans la littérature et les arts contemporains», Florence Baillet et Arnaud Regnaud dir., février 2011.  
URL: <http://www2.univ-paris8.fr/dela/etranger/etranger8.html>
25. *Cahiers du GRAAT, numéro 37, Actes du colloque « (R)apports Textuels* », Eric Athenot et **Arnaud Regnaud** dir., avril 2007, 213 pages.
26. *Cahiers du CICALaS, n°9, « COULEURS* », Isabelle Alfandary, **Arnaud Regnaud** et Béatrice Trotignon dir., Presses de Paris-Dauphine, 2006, 132 pages.

#### • **Book Chapters (12)**

27. **Regnaud** et Vanderhaeghe, S., « *afternoon, a story* de Michael Joyce : vers une hypertraduction ? », Traduire à plusieurs / Collaborative Translation », Enrico Monti et Peter Schnyder dir., Orizons, Paris, 2018, pp. 399-412.
28. « Ma mort en rêve. L'apocalypse au bout du fil », *Médiations apocalyptiques*, Hélène Machinal, Beth Mullen, Joanna Thornborrow, Monica Michlin, Arnaud Regnaud dir., *ebook*, 2018, np.  
URL : [https://www.univ-brest.fr/digitalAssets/76/76064\\_PDF\\_M--diations-Apocalyptiques.pdf](https://www.univ-brest.fr/digitalAssets/76/76064_PDF_M--diations-Apocalyptiques.pdf)
29. "Beyond the Cybernetic Loop: Redrawing the Boundaries of E-lit Translation," *Tradução na Era Digital: Avanços e Desafios*, Belford Roxo, Rio de Janeiro: Editora Transitiva, 2018, p.183-204. Cet article a fait l'objet d'une communication au Congrès ELO 2016 « Next Horizons », University of Victoria, BC, Canada, 10-12 juin 2016.
30. « *Locus Solus*, remix : Amerika la dérive », *Auteurs-traducteurs : l'entre-deux de l'écriture*, C. Berthin, E. Eels, L. Sansonetti dir., Presses Universitaires de Paris-Nanterre, 2018.

31. « Persistance du lyrisme et ‘machinations’ du sujet dans Dictée de Theresa Hak Kyung Cha et *Locus Solus* de ~~Raymond Roussel~~ Mark Amerika, *Otrante — Mutations 2 : Homme/Machine*, Jean-François Chassay et Isabelle Boof-Vermeesse dir., Paris : Kimé, 2018, pp. 107-120
32. « Au temps de l’inhumain : *GRAMMATRON, PHON :E :ME* et *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », *E- formes 3 – Les frontières de l’œuvre numérique*, Sophie Lavaud-Forest et Alexandra Saemmer dir., Saint- Etienne : Publications de l’Université de Saint-Etienne, 2015, pp. 175-188.
33. « Le matérialisme est un post-humanisme », préface de *Parole, écriture, code* de N.K.Hayles, E. Quinz et **A. Regnauld** dir., Paris : Labex Arts-H2H/Presses du réel, juin 2015, pp.7-19.
34. « Poétique de l’interface et du monstre : la machine-à-délire de Mark Amerika », *Expressions et pratiques créatives numériques en réseaux*, Brigitte Chapelain dir., Paris : Hermann, 2015, pp.35-50.
35. « Monstrous Possibilities : Translation in *Patchwork Girl* by Shelley Jackson », *Translation in an International Perspective*, A. Cazé et R. Lanselle dir., éditions Peter Lang, Berne, Suisse, 2015, pp. 345- 362.
36. « *Patchwork Girl* de Shelley Jackson, ou le spectre d’une mémoire dés/incarnée », *PostHumains : frontières, évolutions, hybridités*, Elaine Després et Hélène Machinal dir., Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2014, pp.73-84.
37. « ‘Les spectres de la phogitographie numérique’ – *Filmtext 2.0*, ou l’hantologie visuelle de Mark Amerika », *Les frontières de l’humain et le post-humain*, Collection « Figura » n°37, Marie-Eve Tremblay- Cléroux et J.F Chassay dir., Montréal, Presses de l’Université du Québec, 2014, pp.209-223.
38. « Between the Visceral and the Virtual : Navigating the Embedded Surfaces of Shelley Jackson’s *Patchwork Girl* », *Science and American Literature in the 20th and 21st Centuries*, Frédéric Dumas, Ronan Ludot-Vlasak et Claire Maniez dir., Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012, pp.177-193.

• **Conference Proceedings With a Reading Committee (12)**

39. « ‘I link therefore I am’ : l’expérience de soi dans *GRAMMATRON, PHON:E:ME* et *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », *L’expérience II*, Laure de Nervaux-Gavoty dir., Paris, Michel Houdiard Éditeur, 2013, pp.161-175.
40. « Vers une resubjectivation par le machinique », *L’intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Florence Baillet et **Arnaud Regnauld** dir., Paris, Michel Houdiard éditeur, 2011, pp.321-325.
41. *Adventures in the Alaskan Skin Trade* et *Sweet William. A Memoir of Old Horse* de John Hawkes : le masque et la mue », « L’épuisement du biographique ? », Vincent Broqua et Guillaume Marche dir., Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp.460-469.
42. « ‘Inept at reading : relationship’ - La relation hypertextuelle en question dans les *Diagram Poems Series#3* de Jim Rosenberg », *La relation*, Vincent Broqua, Elisabeth Vialle et Tatiana Weets dir., Michel Houdiard éditeur, Paris, 2008, pp. 123-137.
43. « *An Irish Eye* de John Hawkes : hoc est enim corpus meum ». *Cahiers du GRAAT* « (R)apports Textuels », Eric Athenot et **Arnaud Regnauld**, Presses de l’université François Rabelais, Tours, 2007, pp.29-41.
44. « On Translating Jim Rosenberg’s *Diagram Poems-Series #3* » en collaboration avec Hélène Perrin, *Actes du colloque international « E-poetry »* organisé par Philippe Bootz, Université Paris 8, 2007, pp.1- 17, en ligne, URL : <http://www.epoetry2007.net/english/papers/rosenberg.pdf>.
45. « Du nom d’auteur au non-auteur : la signature en question dans les nouvelles de Carter

- Scholz », *Cahiers du GRAAT* n°35, « La négation : formes, figures, conceptualisation », Stéphanie Bonnefille et Sébastien Salbayre dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, octobre 2006, pp.191-204.
46. « La mesure de l'obsession dans les nouvelles de Diane Williams ». *Les formes de l'obsession*, Marc Amfreville et Claire Fabre dir., Michel Houdiard éditeur, Paris, 2006, pp.115-125.
47. « Confession d'un désaveu : *Travesty* de John Hawkes ou le lyrisme de la métafiction », *Cultures de la confession. Formes de l'aveu dans le monde anglophone*, Presses de l'Université de Provence, Sylvie Mathé et Gilles Teulié dir., Aix-en-Provence, 2006, pp. 199-210.
48. « *Second Skin* de John Hawkes : la chair de l'anagramme », *Cahiers du GRAAT* n°31, Claudine Raynaud et Peter Vernon dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2005, pp.155-168.
49. « Liberté d'écriture : quatre scènes de marais dans l'œuvre de John Hawkes », *Cahiers du GRAAT*, « Liberté, libertés », Sylvia Ullmo dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2005, pp.225- 240 .
50. « L'érotisme dans *Virginie* de John Hawkes ou le décentrement du sens », *E-rea* n°1, « Eros en Amérique », Suzanne Fraysse dir., Aix-en-Provence, 2003, pp.76-83, en ligne, URL : [www.e-rea.org](http://www.e-rea.org)

### **Conference Proceedings Without a Reading Committee (3)**

51. « Digital Thoughtography and The New Media Ecology in Mark Amerika's Filmtext 2.0 », paru dans les actes du colloque international - « Digital Subject and Posthumanism », Ewha Institute for the Humanities / Université Paris 8 (LABEX Arts-H2H), 5-6 novembre 2013. Traduit en coréen dans un volume bilingue.
52. « “A Hidden Figure That Traverses Them All.” the Folds of Patchwork Girl's Recombinant Body », paru dans les actes du colloque international « Mapping Post- and Transhumanism as Fields of Discourse », Ewha Institute for the Humanities, Séoul, Corée du Sud, 28-29 mai 2014. Traduit en coréen dans un volume bilingue.
53. « (Un)Wor(l)ds », actes du colloque international « Future of the Human & Future of the Humanities », Ewha Institute for the Humanities, Séoul, Corée du Sud, 11-12 mai 2016. Traduit en coréen dans un volume bilingue.

### **• Other**

#### **Articles published in French Journals Without a Reading Committee (5)**

54. « 'Pornosophic Philosophiction Coming Your Way' : interfacing with Mark Amerika's *GRAMMATRON* ». Paris, *Cahiers de Charles V* n° 47 – « How To Read Contemporary American Literature », Antoine Cazé dir., Paris, Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, 2011, pp.163- 184.
55. « Le partage du monde : l'altérité dans les nouvelles de Gary Lutz ». *Travaux et documents* n°31, « Le Texte Etranger - Travaux 2004-2006 », Claire Joubert dir., Presses Universitaires de Vincennes, 2006, pp.109-120.
56. « Ego sum qui sum : quid de 'Diane Williams' ? », *Cahiers de Charles V* no38, Etats-Unis : Formes récentes de l'imagination littéraire II », Marc Chénétier dir., Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, 2005, pp.299-319.
57. « *The Frog* de John Hawkes ou le coassement cocasse d'une grenouille gauloise », *Humoresques* no15, « L'humour américain », Martine Chard-Hutchinson dir., CORHUM, Paris, 2002, pp.125-142.
58. « Poétique du désir : figuralité de la syntaxe dans *Second Skin* de John Hawkes », *Cahiers de Charles V* no29, Marc Chénétier dir., Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, Paris, 2000, pp.15-39

### ***To be published.***

59. « Rien à voir ! », communication présentée dans le cadre du colloque « Machines, machineries, machinations », organisé par Isabelle Boof-Vermesse et Jean-François Chassay, 20-21 octobre 2017, Université de Lille 3 à paraître dans *L'Âge des postmachines*, Montréal, Presses Universitaires de Montréal, 2020.
60. « 'Personne ne va s'évader la prison de la langue' : *Galatea 2.2* de Richard Powers ». Collection Ecosystèmes, Québec : La chambre blanche, 2020.

### ***Unpublished Talks.***

1. « Les hyperfictions liquides de Michael Joyce, ou quand la méduse devient une forme de l'eau », article issu d'une communication présentée à l'occasion du colloque « L'influence souterraine de la science sur la littérature et la philosophie (et réciproquement) » organisé par Sylvie Allouche et Susannah Ellis, Ecole Normale Supérieure, 6-7 février 2015.
2. « 20 Years into the Future. Glitching On... », communication présentée dans le cadre du colloque « *GRAMMATRON: 20 Years After* » organisé par Nicholas Lambert, 15-16 septembre 2017, Birkbeck University, Londres.
3. « Le monde-réseau, ou l'apocalypse selon Chatonsky », communication présentée lors de la journée d'études « Techniques et mondes : le monde-réseau et ses liens » soutenue par le Labex Arts-H2H et organisée par Pierre Cassou-Noguès, François-David Sebbah et **Arnaud Regnaud**, au Cube, Issy-les-Moulineaux, 4 mai 2017.
4. « *World-(in)forming — Matters of Digital Metaphysics* » communication à l'université d'Inha, Incheon, Corée du Sud dans le cadre du colloque de lancement du programme de recherche du Center for Techno-Humanities (CTH) « Various Perspectives on Algorithms: How Engineering Studies and the Humanities May Intersect », Inha University, Incheon, Corée du Sud, 8, 9 et 10 juin 2017.
5. « Mark Amerika, ou l'archive à (re)venir d'un toujours déjà-vu », Congrès ELO 2018 - « Mind the Gap! », Montréal, 13-17 août 2018.
6. « Google-Assisted Living, or the Spectralization of the World », Congrès SLSA 2018-« Out of Mind », Toronto, 15-18 novembre 2018.
7. « Nobody's going to jailbreak the prisonhouse of language- Richard Powers' *Galatea 2.2* », Hubweek, Boston, 1-3 octobre 2019.
8. « Obscures dérives ? *It Must Have Been Dark by Then* ou la lecture à la carte », « Monitorer le présent. L'écran à l'ère du soupçon » UQÀM, Montréal, 7-8 novembre 2019.
9. « Archiving the Apocalypse? », communication présentée au Congrès annuel de la SLSA « Out of Time », 9-12 novembre 2017, University of Arizona, Tempe, États-Unis.
10. « Turning the Library into a (Meta)Narrative : Surfing the Intertext of Shelley Jackson's *Patchwork Girl* », colloque international « Informational Spaces and Databases » organisé par Françoise Deconinck- Brossard, Laurence Veysière-Harris, Séverine Letalleur-Sommer Université de Paris 10 - Nanterre, 15-16 janvier 2010



## **(Post-)Doctoral Theses Supervision**

### ***Doctoral Theses***

Since January 2017, Sarah Boulet: « Lecture et écriture du corps dans l'œuvre de Shelley Jackson : redéfinir les rapports à l'œuvre » in co-supervision with Anne-Laure Tissut (Rouen)

Since October 2017, Mounir Tairi intitulée « 'Faire monde' à l'heure du *transmedia storytelling* : le potentiel narratologique de l'écriture ouverte à l'œuvre dans la création culturelle contemporaine » in co-supervision with Sophie Vallas (AMU)

Since September 2018, Marie Baudoin: « Interfaces et Corps Posthumains : écologie d'une vulnérabilité 3.0 dans la littérature et le cinéma américains contemporains » (contrat ENS) in co-supervision with Sylvie Bauer (Rennes 2)

Since September 2018, Nara Yoon: « Art et technologie à l'ère de l'intelligence artificielle » in co-supervision with Eric Bonnet (Paris 8).

### ***Postdoctoral Programs***

2015-2017, Julie Châteauvert's postdoc funded by FRSQ, on intermediality and intersemiotic translation focusing on deaf poetry and the appropriation of digital tools by the deaf community.

2017-2018, Gabriel Tremblay-Gaudette's postdoc funded by Labex Arts-H2H . He has participated in the pursuit of a [FMSH/Mellon Foundation](#) funded project focusing the translation of digital literature as well as in the research program entitled « Worlds, Interfaces and Environments in the Digital Era » funded by Labex Arts-H2H.